



Jammu and Kashmir  
Academy of Art, Culture and Languages  
Canal Road, Jammu  
0191-2542640  
[www.jkculture.nic.in](http://www.jkculture.nic.in) e-mail: [secjkculture@yahoo.co.in](mailto:secjkculture@yahoo.co.in)

Subject: Adoption/Revision of Procedure/Rules for Best Translation Award scheme  
Ref : President, JKAACL( Hon'ble Governor) Secretariat's No. 5(Mise-  
ACL)16/3821 dated March 23, 2016

Academy Order of No. 17 of 2016  
Dated : 02. 04. 2016

In supersession of all previous orders, Sanction is hereby accorded to the adoption/revision of Procedure/Rules governing Best Translation Award Scheme of the J&K Academy of Art, Culture and Languages largely on the pattern of Sahitya Akademi, New Delhi with the following procedure/Rules :

**1. General**

There shall be a Translation award every year for the most outstanding translation by the State Author in Kashmiri, Urdu, Dogri, Hindi, Punjabi, Gojri, Pahari, English, Arabic, Balti(Pali), Dardi/Shina and Ladakhi and other languages as may be adopted by the Central Committee/ President of the Academy during the five years prior to the year immediately preceding the year of the award. Eligibility period of the translated book shall be five years prior to the year immediately preceding the year of the award.

**Illustration:** For the Translation Award of 2016, Translated books published between 1st January, 2011 to December 31, 2015.

- ii) The award for any language may not be given during the year if, in the opinion of the Jury constituted, no translated book published in that language during the five years preceding the year of the award merits the award
- iii) The Award shall consist of an amount of Rs. 40000/- besides a shawl, citation that brings out briefly the book's significance and its author's contribution to his/her language and literature
- iv) Where two or more translated books are found to be of equal merit, the total literary contribution and standing of their translators shall be taken into consideration in deciding the award.
- v) The translator must be a state subject
- vi) The award will be considered only if there are minimum of three translated books in the final stage of selection.

## 2. Criteria of eligibility for the Award

- i) In order to be eligible for the award, the translated book must be a full, unabridged and faithful translation of the work which must be a work in any of the languages recognized by the Academy. Translation of parts of an ancient or medieval classic will be eligible for the award if the translation is faithful to the original.
- ii) The standing of the original writer and the excellence of the same work would also be taken into consideration
- iii) The work of a translator who has earlier won an award of translation in the same language from the Academy or who is on the staff of the Academy shall not be considered.
- iv) While translation through a link language can be considered, preference will be given to a work of translation from the original language.

- ii) The recommendations received from member of the language Advisory Committee shall be compiled and sent to each Referee.
- iii) Each Referee should recommend two books. These titles may be selected either out of the list sent in pursuance of Rule 4(ii) above or by the Referee on his/her own.

#### 5. The Jury and its Functions

- i) The recommendations of Referees in the Preliminary Panel shall be considered by a three-member Jury. The members shall be selected by the Secretary from the approved panel of reviewers/jury members.
- ii) The Academy shall purchase five copies of the books recommended by the Referees in the Preliminary Panel and send them to the Jury Members.
- iii) The Secretary of the Academy of the Language shall act as the link between the Jury and the Academy.
- iv) The Jury members shall, either by consensus or by majority, recommend a book for the award. They may also recommend that, in their opinion, no book is eligible for the award during the year. All the members have to attend the meeting. However, only in case of emergency he/she may convey his/her views in writing. He/she should be provide with the facility of participating in the discussion through phone also .

#### 6. Declaration of award

- i) The recommendation of the Jury shall be placed before the President , JKAACL for approval. The names of the Jury members and the short-listed books in the final stage shall be made public simultaneously with the announcement of the Award.

#### 7. Miscellaneous

- i) If the time limit for submission of the recommendations is not observed by a member of the Language Advisory Committee or by a Referee, the

- v) A posthumous publication within the stipulated time may be eligible for the award
- vi) A book jointly translated by two persons shall be eligible for the award. In the event this work wins the award, the award amount shall be equally divided between the translators.
- vii) Translation of monographs published by this Academy or any other are not eligible for the award.
- viii) Canvassing in any form shall disqualify the translated book for the award

### **3. Preparation of the Ground List and obtaining recommendations from members of the Language Advisory Sub-Committees**

- i) The Academy shall have every year a ground list prepared of eligible books of each language. Preparation of the ground list shall be entrusted to two experts out of the approved list of reviewers and jury members. In preparing the ground list, the experts shall strictly conform to the criteria of eligibility laid down in these rules. The ground list so prepared along with the ground list of the previous year shall be sent to all the members of the Language Advisory Sub Committee with the request to recommend two titles each by such date as may be specified by the Academy. A member may select :
  - d) Both the titles from the ground list or
  - e) One title from the ground list and the other on his/her own or
  - f) Both the titles on his/her own

### **4. The Preliminary Panel and its Functions**

- i) The Preliminary Panel shall consist of five Referees. These Referees shall be nominated by the Secretary out of the panel of reviewers approved by the President.

Academy shall presume that he or she has no recommendation to make and shall proceed accordingly unless, in any particular case, it is in a position to extend the time limit and actually does so.

- ii) The award ceremony shall be held on such date and at such place as the Secretary, Academy may decide.
- iii) In the event of the death of an award winning author before conferment of the award, it shall be given to his/her spouse or to a legal heir.

This order will come into effect from the Best Translation Awards 2016.

This issues with the approval of the President, JKAACL (Hon'ble Governor).

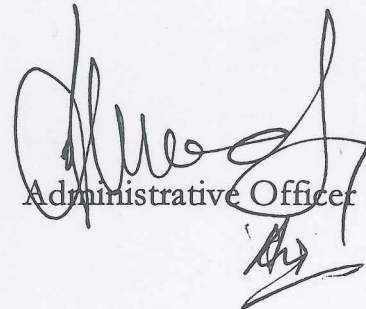
Sd/- Secretary, JKAACL.

No: AACL/2016-17/74-00

Dated: 2.04.2016

Copy to the :

1. 'Additional Secretary, Governor's Secretariat, Raj Bhawan, Jammu for information of the President, JKAACL (Hon'ble Governor)
2. Additional Secretary, JKAACL, Jammu/Srinagar
3. Chief Editor, Urdu/Gojri/Pahari/Kashmiri Encyclopedia
4. All Language Editors
5. SOCAGI Leh, Kargil
6. SOCA Doda/Rajouri/Kishtwar
7. Accounts Section
8. Adm. Section
9. PS to Secretary

  
Administrative Officer